

Bosnian transcript in Latin:

Pa Danis Tanović je dobio Oskara, Jasmila Žbanić je dobila Medvjeda ili neku sličnu divlju životinju u Berlinu za film „Grbavica“ 2004. ili 2005, nisam siguran. Generalno, Bosna i Hercegovina i filmska industrija u Bosni i Hercegovini... Ne može se baš nazvati industrijom jer nemamo, dakle, previše filmova koje izvozimo. Definitivno nismo u nivou ni sa nekim evropskim zemljama, a kamoli holivudskom industrijom filmova; generalno, ja mislim da u Bosni i Hercegovini dolazi do diskriminacije određenih žanrova. Bosna i Hercegovina i njihova filmska industrija je većinom bazirana na filmovima koji su ratne, post-ratne ili prijeratne drame, gdje se pokušava na neki način dati, ponovo prikazati Bosna i Hercegovina kao žrtva ovoga ili onoga, ili kako je došlo do ovoga ili onoga.

Generalno, ja bosansko-hercegovačku filmsku industriju ne razumijem, kod nas ne postoji nešto što se zove, hajmo reći, „direct-to-DVD“, je li, filmska scena, dakle da neko snimi, neki nezavisni studio da snimi neki horor ili triler ili komediju, pa da se to recimo ekspanira, odnosno da se to automatski prenese na DVD ili nešto slično, što je recimo slučaj u Sjedinjenim Američkim Državama, u većini slučajeva. Bosansko-hercegovački filmovi su zaista kvalitetni filmovi, međutim tematikom ja ih definitivno ne mogu preporučiti jer mislim da postoji mnogo zanimljivijih tema od post-ratne i ratne drame, kakve se najčešće, je li, prikazuju i kakve se najčešće snimaju u Bosni i Hercegovini.

Bosnian transcript in Cyrillic:

Па Данис Тановић је добио Оскара, Јасмила Жбанић је добила Медвједа или неку сличну дивљу животињу у Берлину за филм „Грбавица“ 2004. или 2005, нисам сигуран. Генерално, Босна и Херцеговина и филмска индустрија у Босни и Херцеговини... Не може се баш назвати индустријом јер немамо, дакле, превише филмова које извозимо. Дефинитивно нисмо у нивоу ни са неким европским земљама, а камоли холивудском индустријом филмова; генерално, ја мислим да у Босни и Херцеговини долази до дискриминације одређених жанрова. Босна и Херцеговина и њихова филмска индустрија је већином базирана на филмовима који су ратне, пост-ратне или пријератне драме, гдје се покушава на неки начин дати, поново приказати Босна и Херцеговина као жртва овога или онога, или како је дошло до овога или онога.

Генерално, ја босанско-херцеговачку филмску индустрију не разумијем, код нас не постоји нешто што се зове, хајмо рећи, „директ-ту-ДВД“, је ли, филмска сцена, дакле да неко снимити, неки независни студио да снимити неки хорор или трилер или комедију, па да се то рецимо експонира, односно да се то аутоматски пренесе на

ДВД или нешто слично, што је рецимо случај у Сједињеним Америчким Државама, у већини случајева. Босанско-херцеговачки филмови су заиста квалитетни филмови, међутим тематиком ја их дефинитивно не могу препоручити јер мислим да постоји много занимљивијих тема од пост-ратне и ратне драме, какве се најчешће, је ли, приказују и какве се најчешће снимају у Босни и Херцеговини.

English translation:

Well, Danis Tanović won an Oscar¹, Jasmila Žbanić won the [Golden] Bear or some other wild animal in Berlin for her film *Grbavica* in 2004 or 2005, I'm not sure. Generally, Bosnia and Herzegovina and the Bosnian-Herzegovinian film industry... We can't really call it an industry since we don't make that many movies which we would then export. We're definitely not on par with some European countries, not to mention the Hollywood film industry. Generally, I think that there's a bias towards certain genres in Bosnia and Herzegovina. Bosnia and Herzegovina and its film industry is mostly based on films which fall under the category of a wartime, pre-war or post-war drama, where the authors try to show Bosnia and Herzegovina as a victim of this or that in a way, or how certain things led to other social issues.

Generally, I honestly don't understand [the logic behind] the Bosnian-Herzegovinian film industry. We don't have what is known as a "direct-to-DVD" film scene, meaning that someone, an independent studio, makes a horror movie or a thriller or a comedy and then publishes it by automatically distributing it on DVDs, etc., which is the case in the United States. Bosnian-Herzegovinian films are definitely high-quality, but I can't recommend them because I think that there are more interesting subjects than the post-war and war drama which are most often filmed and shown in Bosnia and Herzegovina.

About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2012 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated

¹ Bosnian-Herzegovinian director Danis Tanović's first full-length film "No Man's Land" won an Oscar for the Best Foreign Language Film in 2002, in addition to 26 other awards. It is the most awarded film in the region to date (November 2012).